

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра германской филологии

**РЕДАКТИРОВАНИЕ И КОММЕНТИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДНОГО
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.04.01 Филология

Цифровое германское лингволитературоведение

Уровень высшего образования: *магистратура*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2026

Редактирование и комментирование переводного художественного текста на немецком языке

Рабочая программа дисциплины

Составители:

Кандидат филол. наук, доцент кафедры СИЛ, М.Б. Смирнова

Кандидат филол. наук, доцент кафедры германской филологии А.А. Кукес

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

№ 4 от 17.12.2025

ОГЛАВЛЕНИЕ

<u>1. Пояснительная записка</u>	4
<u>1.1. Цель и задачи дисциплины</u>	4

1.2. <u>Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций</u>	4
1.3. <u>Место дисциплины в структуре образовательной программы</u>	5
2. <u>Структура дисциплины</u>	5
3. <u>Содержание дисциплины</u>	6
<u>Анализ и оценка рубрикации произведения. Требования к форме и содержанию рубрик. Рабочее оглавление. Понятие рабочего оглавления как инструмента проверки правильности рубрикации. Система взаимосвязи и соподчинения рубрик (озаглавленных или выделенных иным образом подразделов текста), внешне выражающаяся во взаимосвязи и соподчинении возглавляющих их заголовков</u>	7
Тема 6. <u>Анализ и оценка языка и стиля произведения</u>	9
Тема 7. <u>Редакционная этика, человеческие и юридические аспекты взаимоотношений издателя, редактора и автора/переводчика</u>	10
<u>Редакционная тайна. Психологические основы правильно построенных взаимоотношений редактора с автором. Взаимоотношения издателя, переводчика и редактора</u>	10
4. <u>Образовательные технологии</u>	10
5. <u>Оценка планируемых результатов обучения</u>	11
5.1 <u>Система оценивания</u>	11
5.2 <u>Критерии выставления оценки по дисциплине</u>	12
5.3 <u>Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине</u>	13
6. <u>Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины</u>	14
6.1 <u>Список источников и литературы</u>	14
6.2 <u>Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»</u>	15
6.3 <u>Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы</u>	15
7. <u>Материально-техническое обеспечение дисциплины</u>	16
8. <u>Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов</u>	16
9. <u>Методические материалы</u>	17
9.1 <u>Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий</u>	17
Приложение 1. <u>Аннотация рабочей программы дисциплины</u>	20

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Данный курс отражает авторский подход к изучению основ теории и практики редактирования текста; базой курса являются современный русский язык и современный немецкий язык, практическая стилистика русского языка, теория и практика редактирования. Основным методом является редакторский анализ, с помощью которого студенты овладевают навыками анализа, оценки и правки текста.

Цель дисциплины - освоение основ теории и практики редактирования и комментирования переводного художественного текста; овладение приемами анализа и приобретение первичных навыков оценки и правки литературных произведений и создания и правки научного аппарата издания.

Задачи дисциплины:

- приобрести общие знания в области теории и практики редактирования текста;
- изучить методики анализа и оценки перевода художественных произведений;
- освоить метод редакторского анализа различных видов художественного текста (повествовательный, текст драматического произведения, поэтический текст);
- научить анализу композиции, рубрикации, фактического материала, языка и стиля произведений;
- изучить функциональные типы комментариев, приобрести первичные навыки их составления и редактирования готовых комментариев;
- освоить приемы работы со справочной литературой;
- освоить приемы анализа и комплексной оценки текстов;
- приобрести навыки анализа, оценки и редактирования произведений различных жанров литературы;
- приобрести навыки работы со справочной литературой;
- научиться применять полученные знания и навыки в научно-исследовательской деятельности.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-4. Владеет навыками организации работы подразделения СМИ	ПК-4.1 Определяет целевую принадлежность текстов СМИ	Знать: основные положения теории коммуникации; Уметь: моделировать целевую аудиторию текста в зависимости от его жанровой принадлежности; Владеть: различными техниками анализа и интерпретации литературного материала и текстов различных стилей и жанров.
	ПК-4.2 Способен формировать команду (рабочую группу) для публикации текстов СМИ	Знать: жанрово-стилевые требования к оформлению, обработке и доработке различных типов текстов; основные принципы поверхностной и глубокой доработки и переработки различных типов текстов. Уметь: осознанно контролировать уровень доработки и переработки текста. Владеть: навыками организации работы

		коллектива для модификации и трансформации, создания оригинального и перевода авторского текста.
	ПК-4.3 Обладает знаниями основ издательского процесса, включая научное книгоиздание	Знать: наиболее распространенные теоретические концепции описания структуры книгоиздания; основные исторические изменения, произошедшие в технологии издательского процесса; принципы научного книгоиздания и комментирования. Уметь: применять знания по лингвистике, теории коммуникации, литературоведению для анализа и интерпретации материала издательского процесса. Владеть: пониманием техники и основных этапов издательского процесса.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Редактирование и комментирование переводного художественного текста» относится к Части, формируемой участниками образовательных отношений.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Актуальные проблемы литературоведения»; «Практический курс иностранного языка», «Иностранный язык в профессиональной деятельности»; «Дискурс -анализ интернет- текста»; «Поэтический перевод в цифровую эпоху».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Информационно-коммуникационная практика»; «Научно-исследовательская работа»; Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 20 ч.,

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
4	Лекции	10
4	Семинары/лабораторные работы	30
Всего:		40

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 52 академических часа.

3. Содержание дисциплины

Тема 1. Сущность и общие задачи литературного редактирования. Основы текстологической подготовки текста и специфика текстологической базы издания переводной художественной литературы. Специфика редакторской работы с переводом художественного текста.

Сущность редактирования: проверка текста, предназначенного к изданию, прогноз результатов чтения его потенциальным читателем, оценка, насколько произведение выполняет поставленные перед ним задачи, определение, что в этом тексте нуждается в исправлении и улучшении. Общее определение редактирования как анализа и оценки произведения, предназначенного к изданию (иному использованию). Потребность в анализе и оценке такого произведения, задачи анализа и оценки.

Перевод художественного текста как объект редактирования. Особенности редакторской работы с переводом художественного текста. Работа со старым и новым переводом. Выбор текста на языке оригинала для сверки и редактирования. Профессиональное чтение редактора. Основные принципы и особенности работы редактора переводной художественной литературы. Задачи сверки перевода с оригиналом.

Тема 2. Редакторский анализ произведения как профессиональный метод. Условия эффективности и качества редакторского анализа и оценки произведения. Принципы и общая методика и техника редактирования.

Принципы редакторского анализа. Цели и задачи редакторского анализа. Механизм редакторского анализа. Критерии оценки темы произведения. Критерии оценки стиля и языка исходного произведения. Проблемы адекватности перевода, переводимости и непереводимости иноязычного текста. Перевод с иностранного языка как компаративная и культурологическая проблема и проблема создания адекватного или «онгениального» текста. Критерии оценки языка и стиля исходного произведения и перевода.

Условия эффективности и качества редакторского анализа и оценки произведения:

- глубоко содержательные общественные мотивы редактирования как деятельности.
- «причастность (редактора) к мировой культуре».
- активная мыслительная работа с содержанием редактируемого произведения с помощью приемов, ведущих к глубокому пониманию текста: 1) мысленного составления плана текста; 2) соотнесения содержания текста с собственными знаниями; 3) соотнесения по содержанию разных частей текста; 4) предвосхищения (антиципации) последующего содержания или плана текста; 5) постановки предваряющих чтение вопросов; 6) наглядного представления описываемого.
- владение и использование при анализе широким и все время расширяющимся кругом хорошо освоенных навыков редакторского анализа.
- тщательное изучение и знание будущего читателя, в частности результатов воздействия на него аналогичных текстов.
- знание редактором индивидуальных особенностей духовного мира, психического склада автора и знание собственных индивидуальных особенностей, в том числе лингвистических.
- знание редактором тех проблем и проблемных ситуаций в области, которую произведение отражает и ради которой создается, знание литератур, тематически и содержательно предшествующей редактируемому произведению.
- обобщение в работе над одним изданием принципиально важного для совершенствования группы изданий и (или) произведений одного вида.

Предмет редакторского анализа — реальное и необходимое (желательное) воздействие произведения на читателя. Это сложный мысленный эксперимент, помогающий устанавливать изменения в деятельности, поведении, знаниях, эмоциях читателя до того, как эти изменения произойдут реально. При этом в роли воображаемого читателя выступает сам редактор.

На основе знания, добытого в процессе редакторского анализа, произведение оценивается. Механизм этой оценки – сопоставление реального воздействия с должным (желаемым). Сопоставляются сознание, чувства, деятельность читателя до и после чтения, чтобы выяснить степень реализации целей, которые ставили перед произведением автор и издательство (редакция).

Структура редакторского анализа: 1) по элементам текста; 2) по целям аналитических операций; 3) по качествам (сторонам) текста. Каждая плоскость анализа сложна и протекает по ряду этапов.

Причины предпочтительности правки текста автором по замечаниям редактора перед редакторской правкой.

Основные условия успешности редакторской правки:

- 1) не начинать правку, не ознакомившись с текстом в целом;
- 2) править только после того, как установлена и точно сформулирована причина неудовлетворительности текста;
- 3) не нарушать границ допустимого редакторского вмешательства в текст автора;
- 4) вносить минимум поправок, пользуясь для них авторскими речевыми средствами;
- 5) не застревать надолго на трудных местах;
- 6) подвергать острой критике собственные поправки, ставить их под сомнение.

Приемы, предохраняющие от правки, искажающей смысл или оттенок смысла либо заменяющей одни стилистические ошибки другими:

- 1) сопоставлять каждую исправляемую (исправленную) фразу с первоначальной, чтобы проверить: а) не утратила ли она после исправления каких-либо оттенков смысла; б) не приобрела ли смысла, который автор в нее не вкладывал;
- 2) непременно прочитывать каждую исправленную (исправляемую) фразу в контексте, сопоставляя ее с предшествующими и последующими фразами.

Дополнительные условия успешности редакторской правки:

- 1) стараться предвосхитить возможные возражения автора и подыскивать основания для того, чтобы их опровергнуть;
- 2) согласовывать все исправления с автором;
- 3) мысленно продумывать всю правку до того, как внести ее пером.

Техника правки.

Тема 3. Редакционная обработка перевода произведения. Литературное редактирование художественного перевода. Анализ и оценка рубрикации произведения.

Работа редактора над содержанием и композицией произведения. Типы построения текста: повествование, описание, рассуждение. Логичность композиции: правила логического деления. Навыки композиционного анализа.

Анализ и оценка рубрикации произведения. Требования к форме и содержанию рубрик. Рабочее оглавление. Понятие рабочего оглавления как инструмента проверки правильности рубрикации. Система взаимосвязи и соподчинения рубрик (озаглавленных или выделенных иным образом подразделов текста), внешне выражающаяся во взаимосвязи и соподчинении возглавляющих их заголовков.

Виды рубрик по родовым названиям. Классификация заголовков по их расположению на полосе, по их отношению к тексту, по взаимодействию их с текстом, по степени содержательности.

Причины абзачного деления текста. Методика проверки соподчиненности рубрик. Приемы сокращения или увеличения числа ступеней рубрик. Виды рубрик. Заголовки и их назначение, предъявляемые редакционные требования.

Способы различения заголовков разной значимости. Нумерация заголовков и ее виды. Значение заголовков. Анализ членения текста заголовками. Структурирование текста. Число ступеней рубрик по значимости. Приемы сокращения и увеличения числа ступеней рубрик. Правило членения рубрики на подрубрики. Соподчиненность рубрик и методика ее проверки.

Типы связей между частями текста, делающих текст единым целым, а не набором разрозненных элементов, отражающие типы связей, существующих между явлениями и предметами действительности, отраженными в тексте:

- 1) связь, определяемая временной последовательностью явлений (тип композиции – повествование);
- 2) связь, определяемая пространственными связями явлений или функциональными их качествами (тип композиции – описание);
- 3) связь, определяемая причинно-следственными отношениями явлений (тип композиции – рассуждение).

Подвиды структурных связей в описании, повествовании, рассуждении.

Составление плана текста как способ проверки композиции.

Логические средства проверки и оценки композиции. Логические правила деления понятия: а) обоснованность деления; б) адекватность деления; в) доведения деления до конца; г) непрерывность деления.

Оценка композиции с точки зрения того, насколько она отвечает наилучшему раскрытию темы.

Навыки композиционного анализа текста редактором.

Группа навыков мысленного составления плана текста:

- 1) навык отмечать переход от одного сверхфразового единства (СФЕ) к другому;
- 2) навык мысленно формулировать тему каждого завершенного СФЕ – выделять его смысловый опорный пункт;
- 3) навык определять место СФЕ в старшей СФЕ или параграфе.

Группа навыков определения типа и подтипа текста по композиции:

- 1) по ходу мысленного составления плана текста определять тип построения (описание, повествование, рассуждение);
- 2) видеть и формулировать внутритиповую последовательность фраз в СФЕ и СФЕ в старшем СФЕ или параграфе.

Группа навыков контроля логичности построения текста:

- 1) навык определять в ходе чтения и мысленного составления плана текста основание его деления на составные композиционные единицы;
- 2) навык сопоставления каждого пункта плана с этим основанием;
- 3) навык соотнесения содержания каждого фрагмента текста с общей темой той части, в которую этот фрагмент входит.

Принципы анализа произведения с логической стороны. Выделение слов и знаков препинания, выражающих логические связи. Выявления логических связей между понятиями и суждениями, когда связь между ними ни словесно, ни пунктуационно не выражена. Приемы проверки логических связей: схематизация логических связей; восстановление опущенных звеньев; соотнесение логически связанных звеньев.

Тема 4. Теоретические и практические аспекты комментария.

Виды научного комментария к художественному тексту: научная статья, собственно комментарий (примечания), сноски, указатели, хронологические таблицы и проч. Целесообразность создания тех или иных видов комментария в зависимости от типа художественного текста. Логика структурирования и рубрикации комментария. Затекстовые и внутритекстовые комментарии.

Сноска: ее функции и правила оформления. Типы примечаний (различные подходы к их классификации). Прагматика примечаний в зависимости от вида издания (научное, научно-популярное, массовое). Стилистические особенности примечаний: краткость, информативность, унификация, сокращения. Проблема полноты и избыточности примечаний. Взаимодействие примечаний с другими видами комментария.

Указатели и принципы их организации. Специфика аннотированного указателя. Принципы отбора фактического материала для аннотации, ее стилистические особенности.

Тема 5. Анализ и оценка фактического материала произведения. Анализ и оценка цитат.

Классификация фактического материала. Причины появления фактических ошибок и неточностей. Приемы проверки фактической точности и достоверности текста: конкретизация общих и уточнение неопределенных положений; соотнесение фактов; подсчеты; перестройка ряда фактов по иному принципу; осмысление значения терминов и других слов; особенности редакторского чтения рукописи; наглядное представление описания в тексте; проверка источников фактов и фактов по источникам.

Что такое фактический материал. Почему его необходимо анализировать и оценивать. В чем причина большого числа фактических ошибок в изданиях.

Основные задачи редактора при анализе и оценке фактического материала.

Общие условия успешности анализа и оценки фактического материала. Причины недостоверности текста. Приемы проверки точности и достоверности фактов:

- 1) конкретизация общего положения примерами;
- 2) соотнесение фактов: а) с фактами, хорошо известными редактору, б) с фактами, связанными с проверяемым фактом по смыслу, в) повторяемого факта с первоначальным, г) текст, к которому отсылает автор, с текстом от которого он отсылает;
- 3) соотнесение членов ряда с общим или обобщающим словом;
- 4) подсчет для проверки соответствия суммы частей целому числу, которое они составляют, проверки соответствия относительных чисел абсолютным и т.д.;
- 5) осмысление значения слов.
- 6) путем наглядного представления описываемого;

Анализ и оценка цитат. Уместность цитат. Цитатничество. Объем цитат.

Точность цитат. Буквальная и смысловая точность цитирования. Основные правила проверки точности цитирования. Техника цитирования. Правила цитирования. Анализ и оценка цитат. Обоснованность цитирования. Точность цитирования. Смысловая точность цитирования.

Тема 6. Анализ и оценка языка и стиля произведения.

Сложность анализа и оценки языка и стиля произведения, ее причины. Основные методические требования к анализу языка и стиля. Анализ и оценка языково-стилистических средств. Основные методические требования к анализу языка и стиля произведения.

Приемы, помогающие замечать и устранять распространенные стилистические ошибки:

- 1) соотнесение между собой синтаксически зависимых слов;
- 2) установление вариантов синтаксических зависимостей;
- 3) замена местоимения словом, которое оно замещает;
- 4) выделение и связывание одинаковых, однокоренных и противостоящих по смыслу слов;
- 5) выделение логически акцентирующих слов;
- 6) выявление лишних слов (их группы);
- 7) выделение признаков специфических для канцелярского стиля.

Приемы устранения распространенных ошибок, нарушение норм грамматической стилистики: соотнесение между собой грамматически связанных слов (ошибки согласования и

управления); замена местоимения словами, им замещаемыми; выделение и связывание одних и тех же, однокоренных и противостоящих по смыслу слов.

Приемы выявления стилистических ошибок, влекущих за собой смысловую неясность текста. Приемы выявления ошибочного логического ударения. Выявление омонимических форм (омоформ), порождающих неясность текста.

Приемы достижения краткости: выявление лишних слов, определение смысловой или стилистической нагрузки слов; выделение типичных словесных излишеств. Соотнесение читаемого текста с предыдущим. Приемы выявления речевых штампов.

Тема 7. Редакционная этика, человеческие и юридические аспекты взаимоотношений издателя, редактора и автора/переводчика.

Редакционная тайна. Психологические основы правильно построенных взаимоотношений редактора с автором. Взаимоотношения издателя, переводчика и редактора.

4. Образовательные технологии

Лекции: теоретическая, презентация, интерактивная.

Семинары: дискуссии, доклады, разбор практических заданий, оценка и анализ их выполнения с замечаниями и предложениями преподавателя.

Итоговая контрольная работа «Редактирование художественного текста и исправление ошибок в комментарии».

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	Тема 1.	Лекция 1. Самостоятельная работа	Лекция-презентация с использованием обратной связи Рассылка списка литературы и домашних заданий
2.	Тема 2.	Лекция 2 Семинар 1	Теоретическая лекция Доклады, обсуждение докладов
3.	Тема 3.	Лекция 3 Семинар 3	Интерактивная лекция Практические задания по редактированию текста, обсуждение редакционной правки
4.	Тема 4.	Лекция 4 Семинар 4	Теоретическая лекция Опрос на семинаре, дискуссия Выполнение практических заданий и их обсуждение
5.	Тема 5.	Лекция 5 Семинар 5	Теоретическая лекция Опрос на семинаре, дискуссия Выполнение практических заданий и их обсуждение
6.	Тема 6.	Лекция 6 Семинар 6	Теоретическая лекция Опрос на семинаре, дискуссия Выполнение практических заданий и их обсуждение

7.	Тема 7.	Лекция 7 Семинар 7	Теоретическая лекция Опрос на семинаре, дискуссия Выполнение практических заданий и их обсуждение
8.	Темы 1 - 7		Итоговая контрольная работа «Теоретические и практические аспекты редактирования переводного художественного текста и комментария».

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	1 балл	5 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	5 баллов	20 баллов
- доклад	10 баллов	10 баллов
-практическое задание (темы 2-3)	10 баллов	15 баллов
-практическое задание (тема 4)	10 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация – зачет		40 баллов
Итого за семестр		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67			D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Пример задания 1:

Проанализируйте предложенные фрагменты двух вариантов перевода одного и того же текста, сформулируйте разницу в переводческих стратегиях и оцените переводы с точки зрения потенциальной редакторской правки. Сформулируйте вопросы к переводчику.

Пример задания 2:

Произведите сверку фрагмента перевода с оригиналом и внесите свои предложения по редакторской правке. Обоснуйте свою правку.

Итоговая контрольная работа «Теоретические и практические аспекты редактирования переводного художественного текста и комментария» состоит из одного теоретического вопроса и практического задания по редактированию текста научной статьи или примечаний.

Вопросы к контрольной работе

1. Понятие текстологической базы издания. Как выбирать оригинальный текст для перевода или сверки?
2. Современные научные издания художественной литературы. Проанализируйте какую-нибудь конкретную серию или собрание сочинений.
3. Редакторский анализ: принципы, цели и задачи. Механизм редакторского анализа. (ПК-1)
4. Критерии редакторской оценки: темы произведения, фактического материала, языка и стиля рукописи. Профессиональное чтение редактора.
5. Приемы анализа и оценки композиции, виды текстов.
6. Приемы анализа и оценки фактического материала.
7. Принципы анализа произведения с логической стороны.
8. Прагматические аспекты перевода и возможности их восполнения средствами редактирования.
9. Культурологический аспект перевода. Проблема выверки и редактирования реалий.
10. Анализ и оценка рубрикации произведения. Рабочее оглавление. Причины абзацного деления текста. Виды рубрик. Заголовки и их назначение.
11. Редактирование особых видов текста (драматического произведения, поэзии).
12. Приемы: проверка источников фактов и фактов по источникам.
13. Анализ и оценка цитат. Обоснованность цитирования. Точность цитирования. Смысловая точность цитирования. Правила цитирования. Оформление цитат в художественном и научном тексте.
14. Смысловая точность слова. Стилистические ошибки в лексике переводного произведения.
15. Основные методические требования к анализу языка и стиля научного произведения. Специфика научного стиля.
16. Структура научного аппарата издания и виды комментария. Функциональные виды примечаний, их цели и задачи.
17. Формальные и стилистические требования к примечаниям.
18. Система ссылок в издании переводного художественного текста. Особенности редактирования двуязычного издания.
19. Специфика редактирования научного текста.
20. Анализ и оценка языково-стилистических средств: приемы и навыки.
21. Аннотирование текста и составление аннотированного указателя.

ОБРАЗЕЦ КОНТРОЛЬНОЙ РАБОТЫ:

Вопрос: Анализ и оценка цитат. Точность цитирования и принципы редактирования цитат. Смысловая точность цитирования. Правила цитирования. Оформление цитат в художественном и научном тексте.

Практическое задание: произведите рубрикацию в оформлении содержания в соответствии со смысловыми уровнями заголовков и подзаголовков.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Источники

Основные

ГОСТ 7.1-2003. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления. URL: <http://docs.cntd.ru/document/1200034383/>

ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления». URL: <http://docs.cntd.ru/document/gost-r-7-0-5-2008>

ГОСТ 7.60-2003. Издания. Основные виды. Термины и определения. URL: <http://docs.cntd.ru/document/1200034382>.

ГОСТ 7.9-95. Реферат и аннотация. Общие требования. URL: <http://docs.cntd.ru/document/1200004585>

ГОСТ 7.62.2008 Знаки корректурные для разметки оригиналов и исправления корректурных и пробных оттисков. Общие требования/ URL: <http://docs.cntd.ru/document/gost-7-62-2008-sibid>

Литература

Основная литература:

1. Котюрова, М. П. Культура научной речи: текст и его редактирование: Учебное пособие / М.П. Котюрова, Е.А. Баженова. - 2-е изд., перераб. и доп. - Москва : Флинта: Наука, 2008. - 280 с. ISBN 978-5-9765-0279-6, 2000 экз. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/172836>
2. Былинский, К. И. Литературное редактирование [Электронный ресурс] : учеб. пособие / К. И. Былинский, Д. Э. Розенталь. - 3-е изд., испр. и доп. - Москва : ФЛИНТА : Наука, 2011. - 400 с. - (Стилистическое наследие). - ISBN 978-5-9765-0987-0 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037300-6 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/454842>
3. Голуб, И. Б. Литературное редактирование [Электронный ресурс] : учеб. пособие / И. Б. Голуб. - Москва : Логос, 2010. - 432 с. - (Новая университетская библиотека). - ISBN 978-5-98704-305-0. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/468378> (дата обращения: 25.01.2018)
4. Мильчин А.Э. Методика редактирования текста. Изд. 3-е, перераб. и доп. – М.: Логос, 2005. – 524 с. (Библиотека РГГУ 25 экз)

Литература дополнительная

1. Болотнова, Н. С. Коммуникативная стилистика текста: Словарь-тезаурус / Н.С. Болотнова. - Москва : Флинта: Наука, 2009. - 384 с. ISBN 978-5-9765-0789-0, 1000 экз. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/199910> (дата обращения: 25.01.2018)
2. Болотнова, Н. С. Филологический анализ текста [Электронный ресурс] : Уч. пособ. / Н. С. Болотнова. - 4-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2009. - 520 с. - ISBN 978-5-9765-0053-2 (Флинта), ISBN 978-5-02-034667-3 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/405905>

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Необходимо добавить то, что необходимо для изучения дисциплины

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru

ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru

Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru

Cambridge University Press

ProQuest Dissertation & Theses Global

SAGE Journals

Taylor and Francis

JSTOR

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru

ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru

Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru

Cambridge University Press

ProQuest Dissertation & Theses Global

SAGE Journals

Taylor and Francis

JSTOR

Электронный фонд правовой и нормативно-технической документации [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — Режим доступа: <http://docs.cntd.ru/>, свободный. — Загл. с экрана.

Юрайт: образовательная платформа [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — ООО "Электронное издательство Юрайт", свидетельство о регистрации СМИ Эл № ФС77-53549, последнее обновление 2019. — Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru/adv-search>, — Загл. с экрана.

Znanium.com: Электронно-библиотечная система [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — Режим доступа : <http://znanium.com/>. — Загл. с экрана.

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

Тема 1.

Редакторский анализ произведения как профессиональный метод. Анализ различных типов текста, виды правки (2 ч.)

Вопросы для обсуждения:

1. Редакторский анализ: принципы, цели и задачи.
2. Механизм редакторского анализа.
3. Критерии редакторской оценки.
4. Профессиональное чтение редактора.
5. Подготовить доклады по любому изданию на тему: «Анализ структуры издания»

Список литературы:

Валгина Н.С. Теория текста: Учеб. пособие. – М.: Логос, 2003. – 252 с. URL: <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook029/01/>

Мильчин А.Э. Методика редактирования текста : учебник для студентов вузов, обучающихся по направлению 030900 - "Изд. дело" и специальности 030901 - "Изд. дело и редактирование" / А. Э. Мильчин. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : Логос, 2005. - 523 с

Тема 2.

Работа редактора над языком и стилем рукописи (4 ч.)

Вопросы для обсуждения:

1. Анализ исходного текста произведения.
2. Анализ и оценка языково-стилистических средств исходного текста.
3. Нужна ли стилизация данного текста при переводе. Лексические и грамматические ресурсы стилизации.
4. Литературная правка художественного текста.
5. Основные методические требования к анализу языка и стиля научного произведения.
6. Анализ и оценка цитат.
7. Обоснованность цитирования.
8. Точность цитирования. Смысловая точность цитирования.

Практическое задание 1:

Проанализируйте предложенные фрагменты двух вариантов перевода одного и того же текста, сформулируйте разницу в переводческих стратегиях и оцените переводы с точки зрения потенциальной редакторской правки. Сформулируйте вопросы к переводчику.

Практическое задание 2:

Произведите сверку фрагмента перевода с оригиналом и внесите свои предложения по редакторской правке. Обоснуйте свою правку.

Список литературы:

ГОСТ 7.62.2008 Знаки корректурные для разметки оригиналов и исправления корректурных и пробных оттисков. Общие требования/ URL: <http://docs.cntd.ru/document/gost-7-62-2008-sibid>

Валгина Н.С. Теория текста: Учеб. пособие. – М.: Логос, 2003. – 252 с. URL: <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook029/01/>

Мильчин А.Э. Методика редактирования текста : учебник для студентов вузов, обучающихся по направлению 030900 - "Изд. дело" и специальности 030901 - "Изд. дело и редактирование" / А. Э. Мильчин. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : Логос, 2005. - 523 с

Галь Н. Слово живое и мертвое : из опыта переводчика и редактора / Нора Галь. - Изд. 2-е. - М. : Книга, 1975 (или любое др. изд.).

Голуб И.Б. Стилистика русского языка.- учеб. пособие.- 8-е изд.- М.6 Айрис пресс, 2007. 442 с. URL: <https://www.biblio-online.ru/book/literaturnoe-redaktirovanie-433309>

Тема3.

Теоретические и практические аспекты комментария (4 ч.)

Вопросы для обсуждения:

1. Вида научного комментария.
2. Функциональные типы комментариев.
 - а. -реальный комментарий и его задачи (приведите примеры):
 - б. историко-культурный комментарий, проблема избыточности и недостаточности комментария;
 - с. -текстологический комментарий и его роль в переводном художественном тексте.
3. Анализ примечаний к научному изданию художественного текста (осуждение и дискуссия).
4. Требования к оформлению примечаниям и сноскам.
5. Библиографические и иные сокращения, используемые в сносках и примечаниях.
6. Библиографическая ссылка, ссылка на библейский текст.
7. Практическое задание: разметить фрагмент художественного текста для комментирования. Написать свой вариант примечаний.
8. Обсуждение практического задания.

Список литературы:

ГОСТ 7.1-2003. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления. URL: <http://docs.cntd.ru/document/1200034383/>

ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления». URL: <http://docs.cntd.ru/document/gost-r-7-0-5-2008>

Мильчин А.Э. Методика редактирования текста : учебник для студентов вузов, обучающихся по направлению 030900 - "Изд. дело" и специальности 030901 - "Изд. дело и редактирование" / А. Э. Мильчин. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : Логос, 2005. - 523 с

Тема 4.

Теоретические и практические аспекты редактирования переводного художественного текста и комментария (2 ч.)

Семинар проводится в форме контрольной работы, по результатам которой начисляются баллы за промежуточную аттестацию. См. п. 5.3.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Редактирование и комментирование переводного художественного текста» реализуется на историко-филологическом факультете Института филологии и истории РГГУ кафедрой сравнительной истории литератур.

Цель дисциплины - освоение основ теории и практики редактирования и комментирования переводного художественного текста; овладение приемами анализа и приобретение первичных навыков оценки и правки литературных произведений и создания и правки научного аппарата издания.

Задачи дисциплины:

- приобрести общие знания в области теории и практики редактирования текста;
- изучить методики анализа и оценки перевода художественных произведений;
- освоить метод редакторского анализа различных видов художественного текста (повествовательный, текст драматического произведения, поэтический текст);
- научить анализу композиции, рубрикации, фактического материала, языка и стиля произведений;
- изучить функциональные типы комментариев, приобрести первичные навыки их составления и редактирования готовых комментариев;
- освоить приемы работы со справочной литературой;
- освоить приемы анализа и комплексной оценки текстов;
- приобрести навыки анализа, оценки и редактирования произведений различных видов литературы;
- приобрести навыки работы со справочной литературой;
- научиться применять полученные знания и навыки в научно-исследовательской деятельности.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

ПК- 4.1, ПК-4.2, ПК-4.3: Владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- наиболее распространенные теоретические концепции редактирования и комментирования художественного текста;
 - основные положения теории коммуникации в связи с прагматическими аспектами художественного перевода;
 - основные положения теории и истории литературы;
- основные методы анализа текста, применяемые в филологии и лингвистике.

Уметь:

- применять знания по лингвистике, теории коммуникации, литературоведения для анализа и интерпретации языкового материала;

- использовать знания теории и практики редактирования в процессе редактирования и рецензирования текстов;
- рубрицировать художественный и научный текст

Владеть:

- различными техниками анализа, оценки и редактирования произведений различных видов литературы;
- навыками редактирования научных результатов в области филологических исследований.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачётные единиц